

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 321

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Outubro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### こくせいちょうさ 国勢調査

国勢調査への回答はお済みですか?この調査は、国籍を問わず日本に住んでいる全ての人が対象で、回答が義務付けられています。調査票などが入っている調査書類は、国勢調査員が皆さんのお家に配りました。



回答はできる限りオンラインでお願いします。以下のようにとても簡単です。

#### 1. アクセス

回答サイトにアクセスします。

<https://www.kokusei2020.go.jp/>



#### 2. ログイン

調査書類の中にある「インターネット回答利用ガイド」に載っているログイン ID とアクセスキーを入力して、ログインしてください。

#### 3. 回答

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語で回答できます。16の全ての項目に回答したら、パスワードを設定し送信してください。

\*パスワードは回答内容を変える時に必要です。

\*インターネットで回答した人は、調査票を出さなくていいです。

インターネット回答が難しい方は、調査票(27言語に翻訳)で回答し郵送してください。

インターネット回答期間は、9月14日(月)から10月7日(水)。調査票の郵送提出は10月1日(木)から7日(水)です。調査員に直接渡すこともできます。

→ コールセンター：0570-07-2020

午前8時～午後9時

総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



### Censo Demográfico Nacional

Você já respondeu ao questionário do censo demográfico? Independentemente da nacionalidade, todos aqueles que estejam residindo no Japão são alvos desta pesquisa, sendo a sua entrega obrigatória. O recenseador levará até sua casa os formulários do censo. Pedese, dentro do possível, que faça do questionário do censo através on line. É fácil, segui as instruções abaixo.



#### 1. Acesso

Acesse o site de resposta

<https://www.kokusei2020.go.jp/pt/index.html>

#### 2. Login

Para responder é necessário o “Login ID” e “Access key” impressos na “Guia de resposta pela internet” que está dentro do “Envelope que contém formulário de pesquisa” que foi distribuído.

#### 3. Responder

Disponível em japonês, inglês, chinês, coreano espanhol, português e vietnamita.

Respondendo todos os 16 itens, configurar sua senha e enviar.

\* A senha é necessária para fazer alteração no conteúdo das respostas.

\* Aqueles que responderam através da internet, não será necessário fazer entrega do formulário em papel.

Para aqueles que não conseguirem fazer a resposta através da internet, poderá utilizar os formulários de pesquisa (traduzido em 27 idiomas) e enviar pelo correio, assim que estiver tudo respondido.

O prazo de entrega dos formulários é de 14 (2ª.feira) de setembro à 7 (4ª.feira) de outubro para responder pela internet. Aqueles que forem fazer entrega de sua pesquisa através do formulário, o prazo de entrega é de 1º. (5ª.feira) à 7 (4ª.feira) de outubro. \* Se preferir, entregar diretamente ao recenseador.

→ Call Center 0570-07-2020

8h00~21h00

Soumu Ka (Divisão de Assuntos Gerais)

Tel.048-775-4989 / Fax 048-775-9819



## とくていけんしん 特定健診

特定健診の実施期間は10月31日(土)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要ですので、失くした人は保険年金課に電話をしてください。受診券を再交付します。受診する時は、マスクをして感染予防にご協力をお願いします。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494

Fax 048-775-9827



## がんけんしん がん検診

### こべつけんしん 個別検診

大腸がん、子宮頸がん、前立腺がん、肺がん・結核検診を医療機関で受けます。実施期間は11月30日(月)まで。肺がん・結核検診は申し込みが必要です。締め切りは10月31日(土)です。

### しゅうだんけんしん 集団検診

胃がん、肺がん・結核検診、乳がん検診を、西保健センター・公民館(原市・上平)で受けます。新型コロナウイルス感染症のため一時中止されていました。これに伴い、検診日が追加されています。予約空き状況は、市のホームページの検診日程表で確認できます。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

詳しくは、ハローコーナーニュース

4・5月号をご覧ください。

→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



## がいこくじんざいりゅうしえん 外国人在留支援センター

東京四ツ谷にあるFRESC(外国人在留支援センター)には、在留資格、仕事、人権、法律などについて相談できる窓口が集まっています。ホームページで詳しい情報を見てください。

<http://www.moj.go.jp/content/001324082.pdf>

### FRESC ヘルプデスク

新型コロナウイルスの影響で、生活に困っている外国人のための電話相談窓口です。



## Checkups específicos – Síndrome Metabólico (Tokutei Kenshin)

O checkup específico deste ano será realizado até dia 31 de outubro (sábado). Este exame, que é gratuito, é destinado para aqueles inscritos no Seguro Nacional de Saúde, e que estejam na faixa de 40 ~ 74 anos de idade. Será enviado cupão de realização de exame para aqueles que se enquadrem nas condições exigidas. E se você já recebeu o cupão mas que o tenha perdido, poderá requerer uma nova emissão, ligando para o Setor de Seguro Saúde e Aposentadoria. No dia do exame, não esquecer de usar máscara como como prevenção da contaminação.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria) Tel.782-6494 / FAX 775-9827

## Exames Médicos de Câncer

### Exame Individual

Câncer de intestino grosso, câncer de útero, câncer de próstata, câncer de pulmão/exame tuberculose poderão ser realizados nas instituições médicas. O período para os exames é até o dia 30 (2ª.feira) de novembro. Para os exames de pulmão e tuberculose é necessário fazer pedido. O prazo é até dia 31 (sábado) de outubro.

### Exame médico coletivo

Câncer de estômago, câncer de pulmão/exame tuberculose, câncer de mama, poderão ser realizados no Nishi Hoken Center/Centros comunitários (Haraichi/Kamihira). Como medida de prevenção da propagação do COVID-19 os exames médicos estavam paralisados temporariamente. Por isso, foram aumentados mais dias para realização dos exames. Consultar o home page de Ageo para ver os dias de exames e suas vagas.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

Maiores informações, ver o Hello Corner News, edição de abril e maio.

→ NISHI HOKEN CENTER

Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355



## Centro de Apoio a Residentes Estrangeiros

Localizado em Toquio Yotsuya, FRESC (Centro de Apoio a Residentes Estrangeiros), consultas relacionados a status de residência, trabalho, direitos humanos, leis etc poderão ser realizadas em seus balcões de atendimento.

<http://www.moj.go.jp/content/001327606.pdf>

### FRESC HELP DESK

É uma central de ajuda aos estrangeiros que estão com problemas em sua vida diária por ter perdido o emprego devido ao Covid-19. Poderá pedir conselhos por telefone.



と き：月～金 午前9時～午後5時  
 言 語：日本語、英語、スペイン語、中国語、ポ  
 ルトガル語、ベトナム語、韓国語、フィ  
 リピノ語、ネパール語、インドネシア語、  
 タイ語、クメール語、ミャンマー語、  
 モンゴル語

フリーダイヤル：0120-76-2029



## マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナポイントの  
 予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済  
 サービスでチャージや買い物をする、上限5,000  
 円分のポイントがもらえます。対象となるキャッシュ  
 レス決済手段は、ICカード(電子マネー)、QRコード  
 決済、クレジットカードです。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター：0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9：30～午後8：00  
 土日・休日 午前9：30～午後5：30



## 高齢者インフルエンザ予防接種

今年の秋から冬にかけて、新型コロナウイルス  
 感染症とインフルエンザが同時に流行した場合に備  
 えて、高齢者と持病がある方はインフルエンザの予防  
 接種を受けましょう。

と き：10月1日(木)～2021年1月31日(日)

対 象：上尾市に住居登録のあり、①または②のい  
 ずれかの人

- ① 接種当日に満65歳以上
- ② 60歳以上65歳未満で、心臓・腎臓・呼吸器

の病気を持っている、または HIV により  
 免疫機能が極度に下がっている

費用：10月1日(木)～12月31日(木) 無料  
 2021年1月1日(金)～1月31日(日) 1,500円

\*期間内1人1回です。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414



## 保育施設入所申し込み

2021年4月入所の保育施設入所申し込みは、11月16  
 日(月)～30日(月) (21～23日・29日を除く)です。

Horário: 2ª à 6ª feira, de 9h00~17h00

Idiomas: japonês, inglês, espanhol, chinês, português,  
 vietnamita, coreano, filipino,  
 nepalês, indonésio, tailandês,  
 khmer, myanmar e mongol.

Free dial: 0120-76-2029



## Pontos do Cartão com o Número Individual (MainaPoint)

É um sistema em que você pode usar seu Cartão com o  
 Número Individual para se pré-registrar e se cadastrar  
 para usar os Pontos do Cartão com o Número Individual,  
 podendo receber um valor de 5.000 ienes em pontos  
 que podem ser usados para um serviço de pagamento  
 sem dinheiro físico, tais como cartões inteligentes  
 (dinheiro eletrônico IC Card), pagamentos com código  
 QR ou cartões de crédito.

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/pt\\_leaflet.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/pt_leaflet.pdf)

Call Center: 0570-0100-76

Atendimento em inglês, chinês,  
 coreano, espanhol e português

2ª. a 6ª.feira: 9h00~20h00

Sábados, domingos e feriados: 9h30~17h30



## Vacinação contra influenza para idosos

Com a chegada do outono e inverno deste ano, em  
 preparação para a epidemia simultânea do novo  
 coronavírus e influenza, idosos e pessoas com  
 doenças crônicas, estão sendo incentivados a tomarem  
 a vacina contra influenza. Aprese-se para tomar a  
 vacina em um dia de boa saúde.

Data: 1º. de outubro (5ª.feira) ~ 31 de janeiro de 2021  
 (domingo)

Pessoas alvo: aqueles que tenham registro de endereço  
 em Ageo e preencham um dos requisitos ns. 1 ou 2  
 abaixo relacionados

- ① que no dia da vacina tenha mais de 65 anos
- ② ter idade entre 60~64 anos com doença cardíaca,  
 hepática, respiratória ou pessoas com deficiências  
 graves relacionadas ao HIV

Custo: gratuito (vacinação no período de 1º. de outubro à  
 31 de dezembro de 2020)

ou 1.500 ienes para vacinação no período de  
 1~31 de janeiro de 2021

\*1 vez por pessoa para este ano letivo

→ HIGASHI HOKEN CENTER

Tel.048-774-1414



## Inscrições para Creches de Ageo

As inscrições, para o próximo período com início em abri  
 de 2021, para as creches públicas poderão ser feitas no  
 período de 16 (2ª.feira) ~ 30 (2ª.feira) de novembro  
 (excetuando-se dias 21~23 e 29).

にゅうしょあんない がつ にち ほいくか かくほいくしせつ  
入所案内は10月19日(月)から保育課、各保育施設、  
かくししょ しゅつちやうじよ くぼ もう こ ほいくしせつ  
各支所・出張所で配ります。申し込みは、保育施設に  
い こ つ ひつようしよるい ほ しけんこうてちやう  
入れたい子どもを連れて、必要書類と母子保育手帳を  
も ほいくか しやくしよ かい  
持って保育課(市役所5階)へ。

→ 保育課

Tel. 048-775-5121  
Fax 048-774-5342



## がくどうほいくじよ 学童保育所

ねんしがつ こ がくどうほいくじよ い かた  
2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方を  
たいしやう せつめいかい しんがた かんせんしやう  
対象にした説明会は、新型コロナウイルスの感染症  
かくだいぼうし ちゆうし にゅうしよかんけいしよるい ほいくじよ  
拡大防止のため中止します。入所関係書類は保育所、  
かくがくどうほいくじよ がくどう じむきよく  
各学童保育所、学童クラブ事務局にあります。また、  
あげおがくどうクラブの会のホームページからダウンロード  
ができます。

→ あげおがくどうクラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

## がつ 10月のハローコーナー

### げつやうび そうだん 月曜日の相談

と き : 10月5日、12日、19日

ところ : 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(10月26日)は、

ハローコーナーはありません。

### どやうび そうだん 土曜日の相談

と き : 10月24日

ところ : 市役所5階 501会議室



Os formulários de inscrição poderão ser adquiridos à partir de 19 (2ª.feira) de outubro junto a Seção de Creche, nas próprias instituições de creche, postos regionais e sucursais da prefeitura.

→ HOIKU KA (Seção de Creche)

Tel.048-775-5121

FAX 048-774-5342



## GAKUDO HOIKUSHO

Educandário para crianças do primário após o horário de aulas

Como medida de prevenção da contaminação do COVID-19, a reunião explanatória para pais que queiram matricular seus filhos no GAKUDO HOIKUSHO para próximo ano letivo com início em abril de 2021, ainda não poderá ser realizada. Documentos necessários para a matrícula poderão ser adquiridos em crêches, gakudos ou na Secretaria do Gakudo Hoikusho. Se preferir, poderá fazer download através home page do Ageo Gakudou Club no Kai.

→ AGEO GAKUDOU CLUB NO KAI

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

## Consultas HELLO CORNER – Outubro

### Consultas de segundas-feiras

dias 5, 12 e 19 de outubro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

\* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 26 de outubro)

### Consulta de sábado

Dia: 24 de outubro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)